

 <p>GIZARTE ZERBITZUAK</p>	Espediente zk. / N.º expediente: 2026WIZE0008
	Sarrera-erregistroa / Registro de entrada: - 000000
	Titularra / Titular: Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedro
	Ordezkaría / Representante: Milagors Escalada Emperador
Gaia / Asunto: Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedro	

**ASOCIACIÓN ELDUEN BILTOKIA
"PALAZIO TXIKI" PASAI SAN PEDRO
ELKARTEARI EMANDAKO DIRULAGUNTZA
ARAUTZEN DUEN HITZARMENA**

Pasaia udalerrian,

BILDU DIRA

Alde batetik, Teo Alberro Bilbao jauna, Pasaia alkatea (IFZ: P 2006900A).

Bestetik, Milagros Escalada Emperador andrea (NAN: 15907987-Z), Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedroko ordezkaria (IFZ:G-20177598).

Bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzeko behar adinako gaitasuna aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE:

1.- Tokiko Gobernu Batzarrak 2026-05-18an hartutako erabakiaren bidez, Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedrori 12.376,06 euroko dirulaguntza eman zaio, haren bitartez, Pasaia adinekoen bizikaltatea hobetzeko jarduerak sustatzen laguntzeko.

2.- Bi aldeek hitzarmen hau sinatzea adostu dute, aurreko aurrekarian aurreikusitako dirulaguntza bideratzeko tresna gisa. Hitzarmen hau honako klausula hauen arabera arautuko da:

**CONVENIO REGULADOR DE LA
SUBVENCIÓN CONCEDIDA A ASOCIACIÓN
ELDUEN BILTOKIA "PALAZIO TXIKI" PASAI
SAN PEDRO**

En el municipio de Pasaia,

REUNIDOS

De una parte, D. Teo Alberro Bilbao, alcalde del Ayuntamiento de Pasaia, con NIF: P 2006900A.

Y de otra, Dña. Milagros Escalada Emperador, con DNI n.º 15907987-Z, en representación de Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedro con NIF G-20177598.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad necesaria y suficiente para firmar el presente documento, y a tal efecto

EXPONEN:

1.- Que por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha 18-05-2026 se ha concedido a Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedro una subvención de 12.376,06 euros, para apoyar la promoción, a través de la asociación, de actividades dirigidas a conseguir una mejor calidad de vida de las personas mayores de Pasaia.

2.- Que de común acuerdo, ambas partes convienen la suscripción del presente convenio como instrumento canalizador de la subvención prevista en el antecedente anterior, la que se regirá con sujeción a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENA: Dirulaguntzaren helburua Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedrok honakoa sustatuko du dirulaguntzaren bitartez:

Adinekoen bizikidetasuna eta bizikidatearen hobekuntza sustatzea, izan ere sustapenerako, partaidetzarako, gizarteratzeko eta autonomia sustatzeko jarduerak garatzen dira, informazio, gizarte eta kultura arloetako ekintzez gain, aisialdiko eta denbora libreko ekintzak eginez.

BIGARRENA.- Diruz lagun daitezkeen gastuak.

Diruz laguntzeko gastuak izango dira :

a) gastu arruntak, hala nola kudeaketa-gastuak eta jarduerarekin zuzenean lotutako beste batzuk.

b) Parte hartzen duten adineko pertsonen gaitasun fisiko eta intelektualei eustea helburu duten jarduerak, hala nola gimnasia, yoga, dantza, memoria-tailerrak, eskulan-ikastaroak, jostintza-ikastaroak, koru-eskolak, teknologia berriei buruzko tailerrak eta antzeko beste batzuk, atal honetan bildu daitezkeenak.

c) aisialdia betetzeko helburu nagusia duten jarduerak, giro ludikoan berdinen arteko harremanak sustatzen dituztenak, parte-hartzaileen harreman-gaitasunak ahalik eta aktiboan mantentzeko daitezkeenak. Adibidez: egun bateko txangoak, laurogei urtetik gorako ospakizunak eta bazkariak.

CLAUSULAS

PRIMERA.- Objeto de la subvención.

A través de esta subvención, Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedro fomentará:

Promover la convivencia y la mejora de la calidad de vida de las personas mayores, donde se desarrollan actuaciones para la promoción, participación, integración social y fomento de la autonomía a través de acciones informativas, socioculturales, de ocio y tiempo libre.

SEGUNDA.- Gastos subvencionables.

Se consideraran gastos subvencionables:

a) los gastos corrientes como gastos de gestión y otros relacionados directamente con la actividad.

b) las actividades que tengan como objetivo mantener las capacidades físicas e intelectuales de las personas mayores participantes, tales como clases de gimnasia, yoga, baile, talleres de memoria, cursos de manualidades, de costura, clases de coro, talleres de nuevas tecnologías y otros similares cuyo objetivo se pueda encuadrar en este apartado.

c) las actividades cuyo objetivo principal sea la ocupación del tiempo de ocio y que se fomenten las relaciones entre iguales en un ambiente lúdico de manera que se mantengan activas al máximo las capacidades relacionales de las personas participantes. Por ejemplo: excursiones de un día, celebraciones y comidas de octogenarios.

Ez dira diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko honako hauek: telefonoko, eguneroko prentsako, informatikako eta bulegoko materialeko gastuak.

HIRUGARRENA. - Gastuak egiaztatzea.

Erakunde onuradunak egindako gastua justifikatzeko kontu bat aurkeztu beharko du, honako dokumentu hauekin:

a) Dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen jarduketamemoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

b) Egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomikoa, honako hauek jasoko dituena:

1.º. Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatu eta zenbakitua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta ordainketa-data identifikatuta.

2.º. Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen zerrenda zehatza, zenbatekoa edo jatorria adierazita, edo, hala badagokio, dirulaguntza honen xede den jarduketarako beste dirulaguntzarik edo diru-sarrerarik jaso ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena.

Laginketa-tekniken bidez, dirulaguntza ematen duen organoak egokitzen jotzen dituen egiaztagiriak egiaztatuko ditu, dirulaguntza behar bezala arrazoiz ezarri dela egiaztatzearen. Horretarako, hautatutako gastuen egiaztagiriak bidaltzeko eskatu ahal

No se considerarán gastos subvencionables tales como: gastos de teléfono, prensa diaria, informática y material de oficina.

TERCERA.- Acreditación de los gastos.

La entidad beneficiaria deberá presentar un cuenta justificativa del gasto realizado, que incluirá los siguientes documentos:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, indicando las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que contendrá:

1.º. Una relación clasificada y numerada de los gastos e inversiones de la actividad, identificando el acreedor y el documento, su importe, la fecha de emisión y la fecha de pago.

3.º. Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe o su procedencia, o, en su caso, la declaración responsable de no haber recibido otras subvenciones o ayudas o ingresos para la actuación objeto de esta subvención.

El órgano concedente comprobará, a través de las técnicas de muestreo, los justificantes que estime oportunos y que permitan obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención, a cuyo fin podrá requerir a la persona beneficiaria la remisión

izango dio onuradunari.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 31. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundu daitezkeen gastuak eskuratzeko kostuak bat etorri beharko du merkatuko balioarekin. Hala badagokio, organo kudeatzaileak merkatuaren balioa egiaztatu ahal izango du.

LAUGARRENA. - Zenbatekoa eta ordaintzeko era.

Pasaiako erretiratuen klub bakoitzerako dirulaguntzaren zenbatekoa kalkulatzeko barruti bakoitzeko biztanleria orokorraren eta 65 urtetik gorako biztanleriaren arteko batez bestekoa kalkulatu da. Erreferentziako datuak dirulaguntzaren aurreko urteko irailaren 1ean kontsultatzen dira.

Hori horrela, proiektu hori gauzatzeko, Pasaiako Udalak dirulaguntza hau emango dio Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedrori, honela banatuta:

- 04.481.03.231.08 - 149-2026 – 12.376,06 €

Zenbatekoa guztira / Importe total: 12.376,06 €

Kontu korrante zenbakia: 3035-0010-82-010072417

Dirulaguntza bi alditan ordainduko da:

- % 75, onartu eta akordioaren jakinarazpenarekin batera.
- Gainerako % 25a dirulaguntza justifikatu ondoren.

Erakundeak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatu ondoren egingo da ordainketa, erakunde onuradunaren banku-kontura transferentzia bidez.

de los justificantes de gasto seleccionados.

Conforme a lo dispuesto en el artículo 31 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones, el coste de adquisición de los gastos subvencionables deberá estar de acuerdo con el valor de mercado. En su caso, el órgano gestor podrá hacer la comprobación del valor del mercado.

CUARTA.- Importe y forma de pago.

La cantidad de la subvención para cada club de jubilados de Pasaia se determina calculando la media entre la población general y la población mayor de 65 años de cada distrito. Los datos de referencia se consultan a fecha de 1 de septiembre del año anterior a la subvención.

Por lo que el Ayuntamiento de Pasaia otorgará a Asociación Elduen Biltokia "Palazio Txiki" Pasai San Pedro esta subvención, repartida de la siguiente manera:

Número de cuenta corriente: 3035-0010-82-010072417

La subvención se abonará en dos partes:

- el 75% una vez firmado el convenio por ambas partes.
- El 25% restante, previa justificación de la misma.

El pago se efectuará, mediante transferencia a la cuenta bancaria de la entidad beneficiaria que esta determine, una vez acreditado que la entidad se encuentra al corriente del pago de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad

Social.

BOSGARRENA. - Zuribidea.

Gastua egiaztatzen duen dokumentazioa aurkezteko epea 2027ko otsailaren 15ean amaituko da. Epe hori igarotakoan, organo kontu-hartzaileak ahalmena izango du dirulaguntza itzultzeko behar diren ekintzak gauzatzeko.

SEIGARRENA. - Onuradunaren betebeharrak.

Dirulaguntzaren onuradunak bere gain hartzen ditu Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 14. artikuluan ezarritako betebeharrak, eta, bereziki, honako hauek:

a) Dirulaguntzaren xede den jarduera ezarritako moduan, baldintzetan eta epeetan egitea.

b) Pasaiaiko Udalari justifikatzea jarduera egin dela eta dirulaguntza emateko helburua bete dela.

c) Pasaiaiko Udalari jakinaraztea beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk eman zaizkiola edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik, hitzarmen honetan aurreikusitako helburu bererako.

Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin beharko da, eta, nolahi ere, jasotako funtsak zertan erabili diren justifikatu baino lehen.

D) Dirulaguntzen gainbegiratzeari, jarraipenari eta kontrolari buruzko araudia betetzea, eta dirulaguntza kudeatzen duen organoak eskatutako informazio guztia ematea. Halaber,

QUINTA.- Justificación.

El plazo de presentación de la documentación acreditativa del gasto finalizará el 15 de febrero de 2027, transcurrido el cual, el órgano interventor estará facultado para ejercer las acciones que procedan para el reintegro de la subvención.

SEXTA.- Obligaciones del beneficiario.

El beneficiario de la subvención asume las obligaciones establecidas en el artículo 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones y, específicamente, las siguientes:

a) Realizar la actividad objeto de la subvención en la forma, condiciones y plazos establecidos.

b) Justificar ante el Ayuntamiento de Pasaia la realización de la actividad, así como el cumplimiento de la finalidad que determina la concesión de la subvención.

c) Comunicar al Ayuntamiento de Pasaia la concesión de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados y concedidas para la misma finalidad prevista en el presente convenio.

Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca, y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

d) Someterse a la normativa sobre supervisión, seguimiento y control de subvenciones, y facilitar toda la información requerida por el órgano gestor de la

Udalari dagozkion egiaztapen-jarduketan mende jartzea, bai eta Udalaren esku-hartze orokorrari dagozkion finantza-kontrolko jarduketan mende ere.

e) Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean eta Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 18. artikuluan 4. paragrafoan jasotako zabalkunde-neurriak hartzea; izan ere, artikulua horrek ezartzen du onuradunek publizitate egokia eman beharko dutela diruz lagundutako jardueren finantzaketaren izaera publikoaz. Neurri horiek izan daitezke erakunde emailearen irudi instituzionala sartzeko, bai eta finantzaketa publikoari buruzko legendak ere karteletan, oroitzapenezko plaketan, material inprimatuetan, bitarteko elektronikoetan edo ikus-entzunezkoetan, edo komunikabideetan egindako aipamenetan.

f) Betiere, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 14. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako betebeharren mende geratuko dira.

g) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izatea, dirulaguntzaren ebazpen-proposamena ematen den unea baino lehen.

h) Onartutako kontabilitate-liburuak eta urteko kontuak onartuta izatea, onuradunari kasu bakoitzean aplikagarri zaion legeriaren arabera, egiaztatze eta kontrolatzeko ahalmenak gauzatzen direla bermatzeko eta jasotako dirulaguntzari egotzitako gastuak kontabilitatean bereizita jasotzeko edo identifikatzeko aukera emateko.

subvención. Así como, a las actuaciones de comprobación que correspondan al Ayuntamiento y en las de control financiero que correspondan a la intervención general del Ayuntamiento.

e) Adoptar las medidas de difusión contenidas en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, acceso a la información pública y Buen Gobierno y en el apartado 4 del artículo 18 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones, que establece que los beneficiarios deberán dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de las actividades objeto de subvención. Estas medidas podrán consistir en la inclusión de la imagen institucional de la entidad que concede, así como leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos, o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación.

f) Quedar, en todo caso, sujetos a las obligaciones impuestas por el artículo 14 y concordantes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones.

g) Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social, con anterioridad al momento en que se dicte la propuesta de resolución de subvención

h) Disponer de los libros contables y cuentas anuales aprobadas, de acuerdo con la legislación que, en cada caso, le sea de aplicación al beneficiario, con el fin de garantizar el ejercicio de las facultades de comprobación y control y recoger en la su contabilidad los gastos imputados a la subvención recibida de forma separada o que permita su identificación.

i) Jasotako funtsen aplikazioa justifikatzen duten agiriak, dokumentu elektronikoak barne, 5 urtez gordetzea, egiaztapen- eta kontrol-jarduketak egin ahal izateko.

j) Diruz lagundutako jardueraren zabalkunde eta publizitateko edozein jardueratan Udalaren laguntza ekonomikoa berariaz jasotzea.

k) Jasotako funtsak itzultzea, aplikatzekoa den legerian aurreikusitako kasuetan.

l) Hizkuntza baldintzei dagokienez, erretiratuen klubak kudeatzen dituen jarduerak Pasaia Udala azken urteetan euskararen normalizazioaren alde egiten ari den ahaleginera bilduko dira.

- Jarduerak egitean euskararen erabilera bermatuko da. Beraz, hizkuntza gaitasunari dagokionez, jardueretako begiraleek euskara maila ona izango dute ahoz.
- Diruz lagundutako erakundeak konpromisoa hartu behar du Euskararen Erabilera Normalizatzeko Ordenantzaren 45. artikuluan ezarritakoa betetzeko; beraz, diruz lagundutako jarduerari buruzko iragarkiek, propagandak, publizitateak eta gainerako idazkiek bi hizkuntza ofizialetan egon beharko dute. Era berean, beste ekitaldi publiko batzuetan ahozko nahiz idatzizko komunikazioa bi hizkuntza ofizialetan egingo da, euskarari lehentasuna emanez.
- Erakunde onuradunak neurri egokiak hartuko ditu bere kideen artean

i) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, durante 5 años, a los efectos de poder llevar a cabo las actuaciones de comprobación y control.

j) Hacer constar expresamente el apoyo económico del Ayuntamiento en cualquier actuación de difusión y publicidad de la actividad subvencionada.

k) Reintegrar los fondos recibidos en los supuestos previstos en la legislación aplicable.

i) Las actividades gestionadas por el club de jubilados/as deberán de unirse también al esfuerzo que viene realizando el Ayuntamiento de Pasaia en estos últimos años para la normalización del uso del euskera.

- Se valorará el uso del euskera en la realización de las actividades. Por ello, en referencia a la capacitación lingüística, los/las monitores/as de las actividades tendrán un buen nivel oral en euskera.
- La entidad subvencionada debe comprometerse a cumplir lo establecido en el artículo 45 de la Ordenanza para la Normalización del Uso del Euskera, por tanto, los anuncios, propaganda, publicidad y demás escritos referidos a la actividad subvencionada deberán estar en las dos lenguas oficiales. También en los actos públicos la comunicación, tanto oral como escrita, deberá realizarse en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
- La entidad beneficiaria procurará las medidas oportunas para fomentar y

euskararen erabilera sustatu eta bultzatzeko barne-bileretan, errotuluetan, barne-idazkietan, eta bestetan.

potenciar el uso del euskera entre sus miembros en las reuniones internas y en rótulos y escritos internos, etc.

ZAZPIGARRENA.-
bateragarritasuna.

Dirulaguntzaren

SÉPTIMA.- Compatibilidad de la subvención.

Dirulaguntza bateragarria izango da xede bererako ematen diren bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabideekin, baldin eta beste edozein administrazio edo erakunde publikok nahiz pribatuk, edo EAEko, edo Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundek emana bada, eta baldin eta diruz lagundutako proiektuaren kostua gainditzen ez bada.

La subvención será compatible con cualquier otra subvención, ayuda, ingreso o recurso para la misma finalidad, procedente de otras administraciones o entes públicos o privados, de la CAV, de la Unión Europea o de organismos internacionales, siempre y cuando no se supere el coste del proyecto subvencionado.

ZORTZIGARRENA. - Ezeztatzea.

Onuradunaren betebeharrak betetzen ez badira, dirulaguntza ezeztatu eta, hala badagokio, itzuli egingo da, dirulaguntza publikoak arautzen dituen araudian ezarritako baldintzetan.

OCTAVA.- Revocación.

En el supuesto de incumplimiento de las obligaciones del beneficiario se procederá a la revocación y, en su caso, al reintegro de la subvención en las condiciones establecidas en la normativa que regula las subvenciones públicas.

BEDERATZIGARRENA. - Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau indarrean egongo da sinatzen den egunetik 2026ko abenduaren 31ra arte, hitzarmeneko aurreikuspenak aplikatuz sortutako alderdi bakoitzaren betebeharrak iraun dezaketen arren.

NOVENA.- Vigencia del convenio.

La vigencia del presente convenio se extiende desde la fecha de la firma hasta el 31 de diciembre de 2026, sin perjuicio de que perduren las obligaciones de cada una de las partes nacidas en aplicación de las previsiones del convenio.

HAMARGARRENA. - Hitzarmenaren izaera juridikoa.

Honek izaera administratiboa du, eta

DÉCIMA.- Naturaleza jurídica del convenio.

El presente convenio tiene naturaleza

administrazioarekiko auzien jurisdikzioko auzitegiei aitortzen zaie alderdien artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena.

Eta aipatutakoarekin bat datozela adierazteko, aldeek agiri hau sinatuko dute, goiburuan agertzen diren tokian eta datan.

administrativa y se reconoce la competencia de los tribunales de jurisdicción contenciosa administrativa para resolver las cuestiones litigiosas que puedan suscitarse entre las partes.

Y en prueba de conformidad, las partes firman este convenio en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

PASAIKO ALKATEA

Izpta.: Teo Alberro Bilbao

ASOCIACIÓN ELDUEN BILTOKIA "PALAZIO TXIKI" PASAI SAN PEDRO

Izpta.: Milagros Escalada Emperador



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2026WIZE0008-Hltzarmena - Jubilatuak/COnvenio - Jubilados ()